

## Annexe 37 – Ar gemenerez yaouank/La jeune couturière, version de Madame Guillerm

(volume de texte p. 486, annexe sonore 13)

Cette version de la complainte bien connue qui relate l'histoire d'une jeune couturière séduite par le gentilhomme auquel elle apporte des chemises a été recueillie en 1974 auprès de Madame Guillerm. La chanteuse est originaire de Tevenn-Méneham en Kerlouan, dans le pays Pagan sur la côte léonarde. Cette région a conservé une tradition de chant et de danse encore bien vivante aujourd'hui, valorisée par des associations culturelles telles que *Oaled Bro Bagan* (Le Foyer du Pays Pagan), qui est à l'origine de l'enregistrement de cette pièce. La complainte, conservée dans les archives sonores de l'association Dastum à la cote 8884, a été publiée dans le cahier Dastum n°3 consacré au pays Pagan. Celui-ci contient également une autre version de la même *gwerz*, interprétée par monsieur Kreff de Plouguerneau, sur un air de danse en ronde. La transcription et la traduction sont basées sur celles qui ont été publiées dans le cahier Dastum, mais je les ai partiellement modifiées afin de suivre plus finement la prononciation bretonne de la chanteuse et de proposer une traduction dans un français plus soigné. La transcription de la mélodie est reprise de ce même ouvrage.

*Ur gemenerez yaouank  
Deus ur gêr a Leon  
falarinetou ra lanla  
Deus ur gêr a Leon  
falarinena doñde*

Une jeune couturière  
D'une ville du Léon  
*falarinetou ra lanla*  
D'une ville du Léon  
*falarinena doñde*

*Pa 'n devez graet rochedoù,  
Rochedoù deus ar c'biz,*

Quand elle a fait des chemises,  
Des chemises à la mode,

*Dantelez var o daouarn  
Ken ledan ha tri biz,*

De la dentelle aux manches  
Aussi large que trois doigts,

*Pa'n devez graet anezzo  
Na d'ar baron yaouank,*

Quand elle les a faites  
Au jeune baron,

*Pa'n devez graet anezzo,  
D'o c'bas d'ar gêr eo aet.*

Quand elle les a faites,  
Elle est allée les apporter chez lui.

*Var an hent-bras p'edo o vonet,  
Hi a rekountr daou lakez*

Sur la grand-route, quand elle était en chemin,  
Elle rencontre deux laquais,

*Hi a rekountr daou lakez  
Hag ur palafrenier.*

Elle rencontre deux laquais  
Et un palefrenier.

*Ha me 'goulenn diganto :  
« An Aotrou 'z'o 'n e grambr ?*

Et je leur demande :  
« Le seigneur est-il dans sa chambre ?

*- O ya, sur, emezzo,  
An Aotrou 'z'o 'n e grambr,*

- Oh oui, c'est bien sûr, disent-ils,  
Le seigneur est dans sa chambre,

*A zigor an nor deoc'h-c'hwi  
Ablamour ma 'z oc 'h koant. »*

Il vous ouvre la porte  
Parce que vous êtes jolie. »

*Gant an nor p'eo erruet,  
Tri daol en deus skoet.*

*« Piou a sko var va doriou  
D'ar poent-mañ diouez an noz ?*

*- Aotrou, ho kemenerez  
Gant ho rochedoù kloz.*

*- Digorit an nor dezi  
Evit ma teuy em c'hambr,*

*Ma ficho din va gwele  
Ha skubañ din va c'hambr.*

*Roit dezi da zribiñ,  
Da zribiñ, da evañ.*

*Roit dezi da evañ  
Gant va gverenn gristal. »*

*Pa'n doa drebet hag evet,  
Hag ur pennad kaozet,*

*Ha me goulenn diganti :  
« C'hwi aotre reseo  
Aour ive hag arc'hant,*

*Hag ive kousket un nozvezh  
Gant ar baron yaouank ? »*

*Aotre en devoe reseo  
Aour ive hag arc'hant,*

*Hag ive kousket un nozvezh  
Gant ar baron yaouank.*

*A-benn antronoz vintin  
Pa ziskennas d'an traoñ*

*'Oa karget dezi he godelloù  
A fiez hag a graoñ.*

À la porte, quand elle arriva,  
Trois coups elle a frappé.

« Qui frappe à mes portes,  
À cette heure de la nuit ?

- Monsieur, c'est votre couturière  
Avec vos chemises faites.

- Ouvrez-lui la porte  
Pour qu'elle vienne dans ma chambre,

Pour qu'elle fasse mon lit  
Et balaie ma chambre.

Donnez-lui à manger,  
À manger et à boire,

Donnez-lui à boire  
Dans mon verre de cristal. »

Quand elle a mangé et bu  
Et parlé un moment,

Moi, je lui demande :  
« Accepteriez-vous de recevoir  
De l'or et aussi de l'argent,

Et aussi de dormir une nuit  
Avec le jeune baron ? »

Elle a accepté de recevoir  
De l'or et aussi de l'argent,

Et aussi de dormir une nuit  
Avec le jeune baron.

Le lendemain matin,  
Quand elle descendit,

On lui avait chargé les poches  
De figues et de noix.